

FINALE DE DON CARLOS DE VERDI

(R 268, SW 435, NG2 A240)

Die erste, französischsprachige, fünftaktige Version der Oper *Don Carlos* von Verdi wurde am 11. März 1867 in Paris uraufgeführt. Liszt konnte zwar der Uraufführung nicht beiwohnen – er hielt sich gerade in Rom auf –, bekam aber im Sommer desselben Jahres von Tito Ricordi den Auftrag, vom Finale des dritten Aktes eine Bearbeitung anzufertigen. In seiner Antwort bat Liszt den italienischen Verleger um die Partitur des Werkes, sein Brief ist jedoch verschollen, so musste er im März 1868 seine Bitte wiederholen.¹⁾ Nach dem Erhalt der Partitur wurde er bald mit dem Stück fertig: das Autograph des Stückes trägt das Datum April 1868,²⁾ laut eines Briefes an Ricordi mit der Datierung 25. April schickte Liszt es am vorigen Tag dem Verlag zu.³⁾ In seinem Brief charakterisierte er das Werk folgendermaßen: „es hat den gleichen Umfang wie meine früheren Transkriptionen aus *Ernani*, *Il Trovatore* und *Rigoletto*, aber es ist leichter zu spielen. Ich ließ eine römische Schülerin von mir, Fräulein Giuli (Enkelin des Maestro Pacini⁴⁾) das Stück vom Blatt spielen, sie spielte es gleich sehr brillant und behauptet, eine mittelmäßige Virtuosität reichte das Stück sehr effektiv vorzutragen.“

Der Aufforderung Ricordis nachkommend, basiert die Bearbeitung auf dem Finale des 3. Aktes, auf der Autodafe-Szene, in der von der Inquisition für Ketzer erklärte flämischen Protestanten in Anwesenheit des spanischen Königs Philipp II und seines Hofes auf den Scheiterhaufen geschickt werden. Liszt bearbeitete zwei musikalische Ausschnitte der Finale für Klavier: den

FINALE DE DON CARLOS DE VERDI

(R 268, SW 435, NG2 A240)

The first, French-language, five-act version of Verdi's opera *Don Carlos* had its première in Paris on March 11, 1867. Liszt was unable to be present at the first performance – he was staying in Rome at the time – but in the course of the summer he received a commission from Tito Ricordi to make a transcription of the finale of Act III of the opera. In his reply Liszt asked the Italian publisher to send him the score of the work, but his letter went astray and in March 1868 he was obliged to repeat his request.¹⁾ After the score was delivered he soon completed the work: the autograph of the transcription bears the date April 1868,²⁾ and according to a letter of his to Ricordi dated April 25, Liszt had sent the manuscript off to the publisher the previous day.³⁾ In his letter he described the work as follows: “similar in length, but a little easier to perform than my earlier transcriptions from *Ernani*, *Il Trovatore* and *Rigoletto*. I got one of my pupils in Rome to sight-read it, Signorina Giuli (grand-daughter of Maestro Pacini⁴⁾), who immediately played it quite brilliantly and declares that a moderate level of virtuosity is sufficient for making an impact with this piece.”

Fulfilling Ricordi's request, the transcription is based on the finale of Act III of the 5-act opera, the auto-da-fé scene, in which the king of Spain, Philip II, and his court are preparing to send to the stake the Flemish Protestants, condemned as heretics by the Inquisition. Liszt transcribed for the piano two musical details from

¹⁾ Siehe Brief Liszts vom 21. März 1868 in: KLR, S. 332.

²⁾ Das Autograph, das als Stichvorlage der Ricordi-Ausgabe diente, wird heute im Mailänder Ricordi-Archiv aufbewahrt. Am Ende des Autographs steht die Datierung Liszts: *Avril 68 Rom*.

³⁾ Siehe KLR, S. 333. Liszt erwähnt im Brief auch, dass ihm kein Kopist zur Verfügung stehe, so sei er gezwungen, sein eigenes Manuskript zuzuschicken.

⁴⁾ Giovanni Pacini (1796–1867), italienischer Komponist. Nach der Kavatine seiner Oper *Niobe* komponierte Liszt eine Paraphrase (R 230, SW 419, NG2 A24; vgl. NLA II/2).

¹⁾ See Liszt's letter dated March 21, 1868 in: KLR, p. 332.

²⁾ The autograph used as the engraving manuscript for the Ricordi edition is at present kept in the Ricordi Archive, Milan. At the end the manuscript was dated by Liszt: *Avril 68 Rom*.

³⁾ See KLR, p. 333. Liszt also mentions in the letter that since he has no score copyist at his disposal, he has had to send his own autograph manuscript.

⁴⁾ Giovanni Pacini (1796–1867), Italian composer. Liszt composed a paraphrase based on the cavatina from Pacini's opera, *Niobe*. (R 230, SW 419, NG2 A24; cf.: NLE II/2)